

## SignEcriture, leçons par internet

### Leçons postées sur la « SignWriting List »

Traduction française, Anne-Claude Prélaz Girod

#### QUESTION 0001:

Comment est-ce que j'écris un signe situé sur la tête

#### REPONSE 0001:

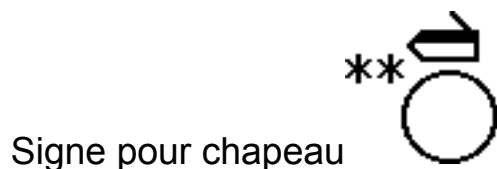
Le diagramme ci-dessous montre le symbole pour un contact sur le front, un contact sur le dessus de la tête, ainsi qu'une vue par le dessus d'un contact sur le dessus de la tête. Dans la vue du dessus, le cercle symbolise la tête et les lignes foncées de côté symbolisent les épaules.



front    sur le dessus    vue par dessus

#### EXEMPLES 0001:

Quelques signes réalisés sur le haut de la tête



### QUESTION 0002:

Comment dois-je procéder pour noter des signes utilisant des doigts recourbés. Je n'ai pas su comment écrire plusieurs signes de ce type, je les ai donc dessinés schématiquement sur papier, mais j'aimerais être capable de pouvoir les noter à l'ordinateur ?

### REPONSE 0002:

Si on lit le diagramme ci-dessous, nous avons de gauche à droite :



1. configuration "F" en ASL
2. configuration "F" avec doigt recourbés
3. configuration "W" en ASL (une des variantes possibles)
4. configuration "W" avec doigt recourbés

### QUESTION 0003:

Comment puis-je écrire le verbe « parler » en ASL ? c'est un verbe directionnel. Comment montrez-vous qu'il est directionnel ?

### REPONSE 0003:

Ce sont les flèches qui déterminent la direction du signe. Dans ce cas les doigts sont dressés vers le haut et la direction fluctue en fonction des flèches. Des flèches en diagonale indiquent un mouvement en diagonale.

### EXEMPLES 0003:

<p>ASL sign for TALK: talk to a person in front of you</p>		<p>OR:</p>		<p>Signe ASL pour « parler » : parler à une personne en face de soi</p>
<p>ASL sign for TALK: talk to a person who is standing to the right diagonal of you</p>		<p>OR:</p>		<p>Signe ASL pour « parler » : parler à une personne qui est debout à droite en diagonale de vous</p>
<p>ASL sign for TALK: talk to a person who is standing to the left diagonal of you</p>		<p>OR:</p>		<p>Signe ASL pour « parler » : parler à une personne qui est debout à gauche en diagonale de vous</p>

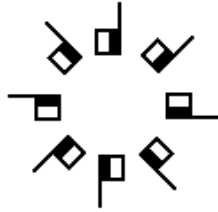
### QUESTION 0004:

Je ne comprends pas comment écrire les signes directionnels.

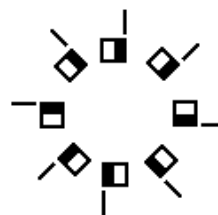
### ANSWER 0004:

Ok regardez le diagramme ci-dessous et posez-moi d'autres questions

Hands parallel with  
the wall, the  
front view



Hands parallel with  
the floor, the  
overhead view



The top diagram shows hands that point up or down.

The bottom diagram shows hands that point forward or back.

Hands that point to the side can use either symbol, depending on the viewpoint taken.

**Main parallèle avec le mur, la  
vue de face**

**Main parallèle avec le le  
plancher, la vue de dessus**

**Le diagramme du haut montre  
des mains qui pointent vers le  
haut ou le bas.**

**Le diagramme du bas montre  
des mains qui pointent vers  
l'avant ou l'arrière.**

**Pour les mains pointant sur le  
côté, on peut utiliser les deux  
types de symboles, en fonction  
du point de vue adopté.**

### QUESTION 0005:

Mais comment écrivez-vous une main pointée vers le haut , mais le mouvement ne va pas vers le haut, le mouvement va vers l'avant.

### REPONSE 0005:

Dans le diagramme ci-dessous, regardez le premier sur la gauche. La main est pointée vers l'avant . on voit cela au fait que la ligne est discontinue (coupée au niveau de l'articulation des doigts). L'espace ou la coupure signifie que la main est dirigée vers l'avant car la main est parallèle au plancher.

La deuxième configuration montre une main parallèle avec votre poitrine. Elle pointe vers le haut. La troisième est orientée la même chose, la quatrième pointe vers l'avant elle est parallèle avec le plancher.

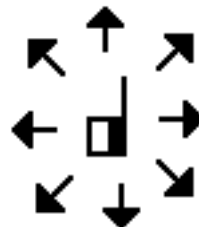
Ensuite, le symbole de mouvement indique un mouvement vers l'avant (flèche simple) ou vers le haut (flèche double).

Si on lit le diagramme suivant de gauche à droite



1. Le 1<sup>er</sup> signe montre une main pointée vers l'avant et se déplaçant vers l'avant.
2. Le 2<sup>ème</sup> signe montre une main pointée vers le haut mais se déplaçant vers l'avant.
3. Le 3<sup>ème</sup> montre une main pointée vers le haut et se déplaçant vers le haut.
4. Le 4<sup>ème</sup> montre une main pointée vers l'avant mais se déplaçant vers le haut.

Ci à droite la main pointe vers le haut mais les flèches bougent en avant ou en arrière. En d'autres mots, la main est parallèle avec le mur mais le mouvement est parallèle avec le plancher. Les deux plans interviennent. Ne vous faites pas de soucis, vous apprendrez avec la pratique, même les enfants y arrivent !



### QUESTION 0006:

J'ai absolument besoin d'un symbole pour « presser »

Dans l'une des langues des signes locales, la main plate presse fermement contre l'estomac...

### REPONSE 0006:

Le symbole pour « presser » est une combinaison du symbole de « tension » et d'une étoile de contact.... En résumé « toucher avec tension ». Parfois les gens ajoutent des flèches pour indiquer la direction du mouvement de pression, mais même sans les flèches la notation de « toucher avec tension » est facilement compréhensible par les autres... d'après notre expérience...

### EXEMPLES 0006:

La main pressant contre l'estomac :



deux mains se pressant l'une contre l'autre :



### Signe pour « pression » en ASL

Les deux mains se pressent l'une contre l'autre en descendant 2 fois

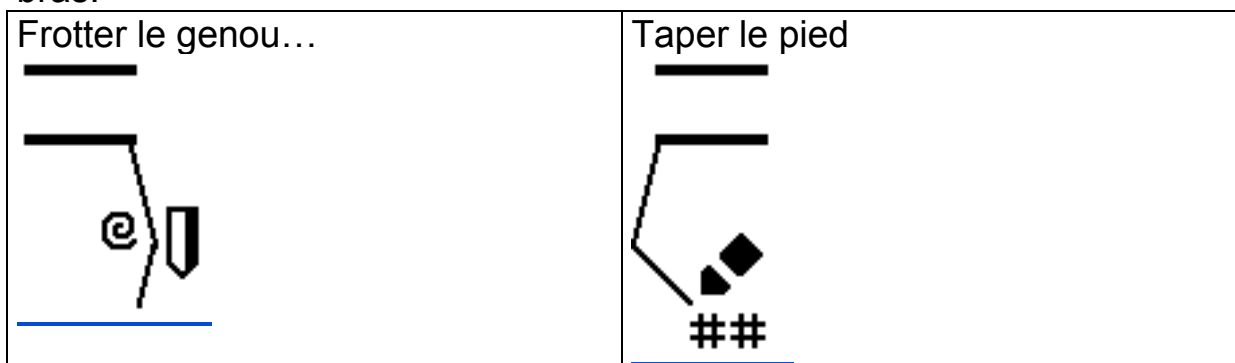


### QUESTION 0007:

Avez-vous une manière d'indiquer les jambes et/ou les pieds. J'ai environ 6 variantes tellement différentes pour le signe « pantalon » qu'il est nécessaire d'entrer chacun d'elle dans le dictionnaire.

### REPONSE 0007:

Oui SignWriting a été, à l'origine créé pour DanceWriting, donc nous notons les jambes et les pieds aussi. S'il n'y a pas de contact avec la jambe ou le pied, on note simplement le signe en dessous de la ligne des hanches. Et c'est tout. Mais si le signe touche la jambe ou le pied, alors il faut noter une ligne pour indiquer la jambe et le pied, de même manière que nous notons la ligne pour le bras quand un signe touche le bras.



### EXEMPLES 0007:

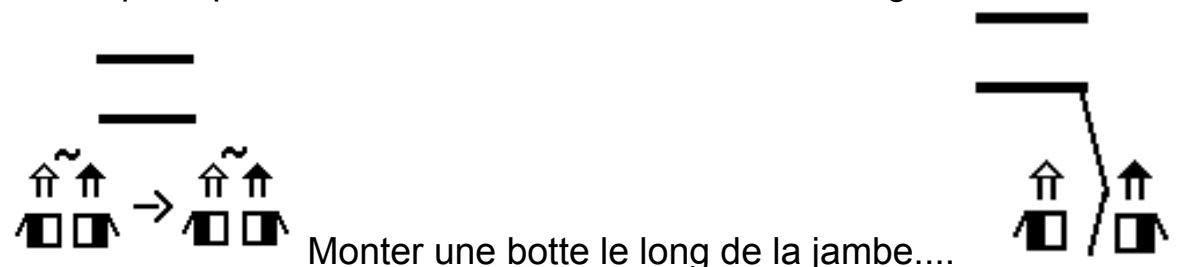
Deux signes pour « pantalons » en ASL :

Remarquez que le mouvement est en dessous de la ligne des hanches :



**Signe pour "bottes" en ASL:**

Remarquez que le mouvement est en dessous de la ligne des hanches :

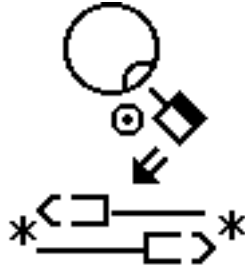


**QUESTION 0008:**

Comment écrivez-vous des signes composés en SignWriting ?

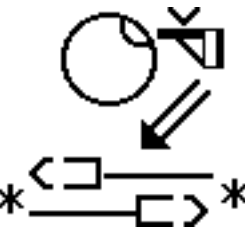
**REPONSE 0008:**

Le signe ASL pour « fille » (féminin de fils) est un bon exemple. C'est la combinaison des signes ASL de « fille » (féminin de garçon ) et de « bébé »



Le signe ASL pour "fille":

Le signe ASL pour « fils » est un bon exemple. C'est la combinaison des signes ASL de « garçon » et de « bébé »

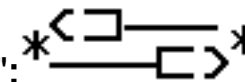


Le signe ASL pour "fils":

**EXEMPLES 0008:**



Le signe ASL pour "fille":



Le signe ASL pour "bébé":



Le signe ASL pour "fils":



**QUESTION 0009:**

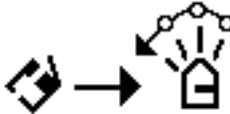
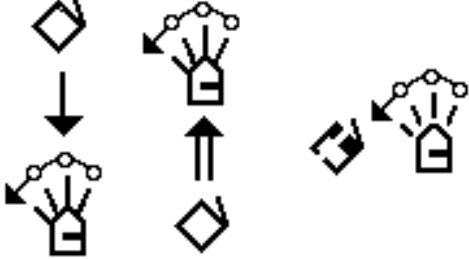
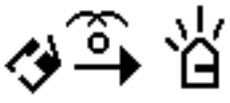



La flèche ne signifie pas que toute la main bouge vers la droite. Est-ce juste ?

En langue des signes allemande « peu » n'est pas signé parallèle au plancher mais parallèle au mur. C'est donc la même notation mais sans la coupure ? est-ce juste ? La main reste sur place passant du poing fermé à la main ouverte (configuration 5) Pourriez-vous nous montrer des exemples ?

**REPONSE 0009:**

**Exemples 0009, Partie 1:**

La flèche signifie se déplaçant sur le côté. Alors oui... la flèche signifie bien que toute la main se déplace vers la droite.

<b>EXEMPLES 0009, Partie 1:</b>	<b>EXEMPLES 0009, Partie 2:</b>
<p><b>AMERICAN SIGN FOR "FEW" written 3 ways</b></p>  <p><b>Finger-by-finger opening</b></p>	 <p><b>Finger-by-finger opening</b></p>
 <p><b>Alternating finger opening without knowing which finger opens first</b></p>	 <p><b>Alternating finger opening without knowing which finger opens first</b></p>
 <p><b>Moving gradually into the second position</b></p>	 <p><b>Moving gradually into the second position</b></p>

## **Exemples 0009, Partie 2:**

Ces diagrammes montrent le même type d'ouverture des doigts avec différentes directions du mouvement des bras et différentes orientations de la paume de la main. Ce ne sont pas des signes, juste des exemples de manière possible d'écrire. Quand je vous montre ces diagrammes, je ne vous enseigne pas l'ASL.

Les exemples ne sont pas non plus forcément juste en ASL... les exemples de la partie 1 ont été tirés de notre dictionnaire ASL, avec mouvement vers le côté pendant que la main s'ouvre. C'est ainsi qu'un des membres de notre équipe a noté le signe « peu » en 1995, mais je suis sûre qu'il y a beaucoup de différentes versions pour ce même signe en ASL, dans les différentes régions du pays.

Donc même si vous avez un signe similaire en Allemagne, et même si ce signe a été à l'origine importé des USA par une personne sourde qui a fait ses études à Gallaudet... une fois qu'un signe est utilisé par la communauté des sourds d'un pays, il devient le leur, avec sa direction du mouvement et leur choix pour l'orientation de la paume... donc même les signes étrangers changent lorsqu'ils sont utilisés.

C'est ce qui est arrivé avec la langue anglaise... il y a beaucoup d'emprunts au français, à l'allemand et aux langues scandinaves... les mots eux-mêmes changent et deviennent partie intégrante de l'anglais.

### QUESTION 0010:

Quand dois-je écrire les points noirs pour « fermer le poing » ? et quand ne sont-ils pas nécessaires ?

### REPONSE 0010:

Exemple 0010 montre un signe qui donne beaucoup d'informations au lecteur. Le numéro 1 est le signe tel qu'il a été écrit dans le document original, le 2 est ma version du même signe.

Dans le numéro 1 celui qui a écrit a donné des informations supplémentaires des « points noirs » ce qui signifie que les doigts se ferment ou se plient à l'articulation médiane. Du moment que la position finale est écrire le lecteur peut voir que les doigts se ferment en un poing, et en écrivant les points on donne une double information. Le signe peut être lu sans les points.

La position finale dans le numéro 1 a deux symboles de « toucher ». je ne suis pas sûre si celui qui a écrit voulait signifier que les deux mains se touchent 2 fois ou pas. Si les mains se touchent réellement, alors le double symbole de contact est nécessaire.

### EXEMPLES 0010



1.



2.



3.



4.

Dans ma version, numéro 2, j'ai placé un seul symbole de contact, parce que je suspecte que le contact n'a lieu qu'une fois, mais je ne fais que deviner....

La chose principale à comprendre est le fait que les points sont habituellement utilisés quand on n'a pas envie d'écrire la seconde position d'un signe... quand vous choisissez d'écrire la seconde position... ils ne sont pas vraiment nécessaires.

### QUESTION 0011:

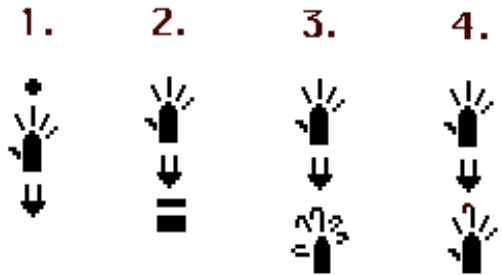
Quand dois-je écrire les points noirs pour « fermer le poing » ? et quand ne sont-ils pas nécessaires ?

### ANSWER 0011:

Numéro 1 dans le document joint était la manière dont le signe a originellement été écrit. Il n'y a rien de faux dans ce signe... il est écrit en faisant la supposition que le lecteur connaît la langue. J'ai donc écrit 3 autres signes possibles sur la droite... tous ces signes montrant comment un étranger pourrait interpréter cette notation...

1. Le signe original montre la configuration « 5 », paume vers le plancher avec un mouvement de fermeture, le pliage de l'articulation médiane des doigts.

### EXAMPLES 0011



2. Cela pourrait signifier cela : le mouvement de fermeture pourrait se terminer en poing.

3. Cela pourrait signifier cela : le mouvement de fermeture pourrait se terminer en « griffe », les 5 doigts pliés à l'articulation médiane.

4. Cela pourrait signifier cela : le mouvement de fermeture ne concerne que le majeur, où le point est situé.

Vous pouvez ainsi voir qu'en écrivant les points, on part du principe que l'autre connaît le signe...., c'est OK pour autant que celui qui écrit le signe sache que cela voudra dire « deviner » pour les autres. Pour éviter de faire deviner... choisir d'écrire la seconde version !

## QUESTION 0012:

Quand dois-je écrire les symboles de surface ?

## REPONSE 0012:

Voir exemples 12. expliquant les symboles de surface. Si vous pouvez écrire les signes comme ils sont dans la vie réelle, il faut éviter de noter des symboles de surface. Ils sont seulement utilisés lorsqu'il n'y a aucun autre moyen de rendre le signe compréhensible.

## EXEMPLES 0012







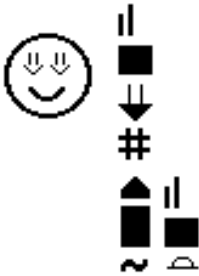
### Les symboles de surface

Certains signes sont difficiles à lire sans détails ajoutés, tel que les symboles de surface qui montrent qu'une main est en dessus, en dessous ou à côté de l'autre main. Les symboles de surface ne sont pas fréquemment utilisés. Ils sont ajoutés en de rares occasions lorsque le signe ne peut être lu sans information supplémentaire, par exemple les classificateurs.

#### Surface Symbols

Some signs are hard to read, without added details, such as Surface Symbols, which show that one hand is over, or under, or to the side of the other hand.

Surface Symbols are not used often. They are only added on rare occasions when the sign cannot be read without the added information, such as in classifiers.

<ol style="list-style-type: none"><li>1. </li><li>2. </li><li>3. </li><li>4. </li><li>5. </li><li>6. </li></ol>	 <p>An Example: The right hand starts high and moves down, finishing on top of the left hand. If the right handshape were placed directly on top of the left, the two handshapes would blend and the position would be unreadable. So, instead the right handshape is placed to the side, so both hands can be read easily. The "Over or on top of" Surface Symbol, placed near the right hand, tells the reader that it is really on top of the left.</p>
---	--

1. Over or on top of a surface. 2. Under or beneath a surface. 3. To the left side of a surface. 4. To the right side of a surface. 5. Through or between two surfaces that are above and below 6. Through or between two surfaces that are on each side.

1. sur ou par-dessus une surface 2. sous ou en dessous d'une surface 3 à gauche d'une surface 4 à droite d'une surface 5. a travers ou entre deux surfaces qui sont en haut et en bas 6. a travers ou entre deux surfaces qui sont de chaque côté

### QUESTION 0013:

Comment écrivez-vous un mouvement qui se termine abruptement à la fin ?


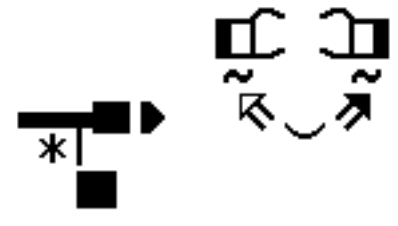
### REPONSE 0013:

Le symbole de tension est utilisé pour montrer la tension des muscles. Ce symbole fait partie des symboles dynamiques car il montre la dynamique du mouvement ...

Dans l'exemple 0013, regardez le numéro 1. La bouche se tend, alors que le mouvement s'arrête abruptement dans un mouvement de tension à la fin du mouvement. Dans le numéro 2, le mouvement de placement de l'horloge contre le mur est indiqué par un arrêt tendu à la fin du mouvement.

Les symboles de tension sont donc utilisés pour indiquer des « arrêts abrupts » :

### EXEMPLES 0013

<p>1.</p>  <p><b>sign for "his" in ASL</b></p>	<p>Mouvement avec arrêt brusque</p> <p>Signe pour « son » en ASL Le sien</p>
<p>2.</p>  <p><b>sign for "wall clock" in ASL</b></p>	<p>Signe pour « horloge murale » en ASL</p>

### QUESTION 0014:

Quelle est la différence entre le symbole « rapide » et le symbole de tension ?




### REPONSE 0014:

Le symbole « rapide » montre la vitesse... a mouvement rapide... mais il n'y a pas de tension impliquée, le signe est réalisé normalement mais rapidement.

Le symbole de tension n'a pas de lien avec les symboles « rapide » ou « lent »... la vitesse est normale, mais ils y a un sentiment de tension dans le mouvement ou la position ?

Le symbole de tension est aussi utilisé pour « placer les classificateurs ». Le symbole de tension à côté d'une configuration signifie littéralement une « position maintenue dans l'espace » ce qui s'applique à bon nombre de classificateurs de la langue des signes américaine. En raison de cela le symbole de tension devient aussi un « marqueur de classificateur » lorsque qu'on écrit de l'ASL.

### EXEMPLES 0014:

<p>1. <b>Fast Movement</b></p>  <p>2. <b>Tense Movement Gives Feeling of a Stop At The End</b></p>  <p>3. <b>Tension Symbol is used to place "classifiers" in space</b></p> 	<p>Mouvement rapide</p> <p>Mouvement tendu qui donne l'impression d'un arrêt à la fin</p> <p>Le symbole de tension est utilisé pour placer les classificateurs dans l'espace</p>
---	--

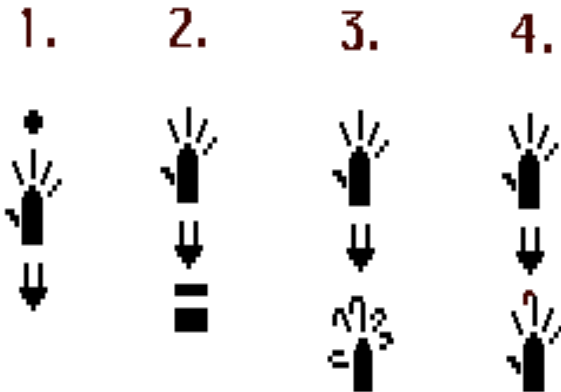
### QUESTION 0015:

Donc afin d'éviter de deviner, il est mieux d'éviter les points pour la fermeture des doigts et de noter par contre la position de départ et de fin... est-ce juste ? Personnellement je me sens beaucoup plus à l'aise avec la notation des positions de départ et de fin.

### REPONSE 0015:

En ce qui concerne l'exemple 0015 : Oui c'est vrai. Le point noir signifie resserrer ou fermer l'articulation médiane. Le mouvement peut finir en poing ou en « griffe ». Les exemples 2,3 et 4 montrent les différentes manières dont peut être lu le premier exemple.

### EXEMPLES 0015



Maintenant.. il a y plusieurs manière d'être pertinent. L'une d'entre elle est de noter les position de début et de fin – alors vous n'aurez pas du tout besoin des points, car vous pourrez voir ce qui se passe.

Mais, si vous choisissez d'utiliser les points, je proposerais de le placer sur le position finale et de laisser tomber la position de départ. Vous saurez ainsi comment se termine le signe et déduirez que le signe commence avec les doigts tendus pour se terminer en main resserrée.

Il y a des situations où les points sont vraiment utiles... par exemple lorsqu'il s'agit d'un mouvement « ferme- ferme »... en d'autres mots une « double » fermeture. Les mouvement de fermeture simple ne sont pas pareil, ils ne nécessitent pas les points si vous notez les position de début et de fin.

Je suggèrerai donc d'utiliser les points pour les mouvements de fermeture doubles et pour les mouvements de fermeture unique de noter les positions de début et de fin.